

: Moroccan Arabic transcript:

ن: ... أحكي لي عن رمضان، انت قضيت رمضان هنا بالولايات المتحدة الامريكية... يعني ايه الحاجة، يعني الحاجة ألي شفتها ببلدها و مش موجودة بالنسبة لرمضان يعني؟

ب: كل شي... كل شي. يعني يا سبحان الله كتكون مثلا كتكون غادي في الشارع، غادي انت في الشارع مثلا غادي تشم، ما يمكنش تدوز حظ شي دار ما تشمش ريحة لحريرة. ما يمكنش تدوز، حتى الاجواء، الاجواء ديال رمضان في المغرب. هنا ما كتحس انك، كتعرف راسك انك صايم و راه دايرك الجوع، هذا ألي يفكرك بـرمضان. ما كتش حتى مثلا في الشارع، ما كانش الاجواء ديال رمضان. في حين ان في المغرب كتشوف الناس كي بيان لك مثلا الحوانت مع الصباح كل شي ساد ما كحلوش بكري. يعني المطاعم كلها تقريبا سادين، الناس كيوجدو حتى ذيك، سبحان الله حتى ذيك الزحمة كتكون مع ذيك الربعة ديال لعشية لان قرب المغرب، حتى هي كتوريك ان رمضان راه دار. مثلا عندنا نحن، مثلا في الحي ألي انا ساكنة فيه، كايين وحد الزنقة ألي معروفة ان وحد المنطقة معروفة بالتمر. فكتقول لك الناس، ذيك المنطقة فيها الرواج، فيها الناس آآ فيها الزحم بالزاف يعني كتحسي هذيك قرب ان رمضان كايين... آآ ثاني لفظور، منين غير كياذن المغرب كيمشو الناس يصلو، كتبان لك الدنيا خاوية يعني الزنق، شارع خاوي. كل شي كت كيفطر. و منين تخرج الناس ثاني كتبان لك في لعشية غادين للمسجد، ماشين يصلو صلاة التراوح. فكيبانو لك ثاني الناس هازين الصلايات ديالهم و غادين للمسجد. فهذي كلها الاجواء ألي ما لقيتهاش هنا. كيبان لك، يا سبحان الله، في رمضان كان بعد كتحس بوجد، كتحسي بوجد الاطمئنان داخلي، كتحسي بوجد الامان ما كتحس به العام كامل إلا في رمضان. نحس بوجد الراحة نفسية في رمضان يعني فكل شي كي آآ كتحس بحاجة تفرح، كتقول بان الحمد لله ان الناس راه باقين آآ باقي الدين حاجة كبيرة بالنسبة ليهم. منين كتشوف واحد ألي هو باقي صغير في العمر، باقي في العشرينات في عمره، في الثلاثينات و غادي للمسجد و فايق مع الصلاة ديال الفجر و كيصلي التراوح، فكتقول الحمد لله. فكتحس ان دابا كيما نقولو نحن، دابا باقي الخير في الدنيا.

English translation:

N: ... Tell me about Ramadan. You've spent Ramadan here in the United States of America... I mean, what are the things that you saw in your country and that are not found here during Ramadan?

B: Everything! Back home, when walking on the streets during Ramadan, you cannot pass by a house without smelling *lehrira*. Even the atmosphere during Ramadan in Morocco is different. Here, you only know that you are fasting because you feel hungry, which is the only thing that reminds you of Ramadan. The atmosphere on the streets is not that of Ramadan. In Morocco, in the morning all the shops are closed; they do not open early. The same goes for restaurants; they are all closed. People prepare the food.

The crowd at 4 in the afternoon because *Magreb* [sunset prayer] time is approaching makes you feel that Ramadan is actually here. For example, the neighborhood I live in has a section that is known for dates. That section is always crowded and busy, which also reminds you that it is Ramadan.

The other thing is the time for breaking fast; when the call for *Magreb* prayer is made, everything becomes empty. All the streets are deserted. After breaking the fast, you see people going to the mosque for the *Taraweeh* prayer and people carrying their prayer mats. All of these things I did not find here.

During Ramadan, I feel a special internal comfort, which is a feeling I do not get any other time of the year except for Ramadan. I feel psychologically relaxed during Ramadan. It makes me happy to know that there are people for whom religion is still a big part of their lives. When you see a young man in his early 20's waking up early to go to the mosque for the prayer, it makes you happy and you say: "*Alhamdulillah!*"¹ As we say: "There is still good in this life."

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.